

Introduction : stratégies de communication

A. RAISONS DE CE MODULE

Un des objectifs de la recherche « Outils diagnostiques et stratégies de remédiation » était d'adapter des outils créés dans le cadre de recherches précédentes. Une recherche menée entre 2000 et 2002 sur les stratégies de communication avait abouti à la création d'outils destinés à un public de 5^e ou de 6^e année de l'enseignement secondaire. L'objectif était de permettre aux élèves de pouvoir mieux s'exprimer en langue étrangère. Dans le cadre de la présente recherche, notre souhait était de pouvoir rendre le travail sur les stratégies de communication possible avec des classes du premier degré commun et du deuxième degré qualifiant.

Ensuite, la compétence orale est mise en avant par les programmes des trois réseaux d'enseignement : enseignement libre subventionné, enseignement officiel subventionné et enseignement de la Communauté française. Il est ainsi indispensable que l'école donne aux jeunes la possibilité de s'exprimer en langue étrangère. La notion de stratégies de communication est d'ailleurs reprise dans les programmes de l'enseignement libre et de la Communauté française.

Enfin, les résultats du test diagnostique ont confirmé l'intérêt de travailler la compétence orale avec les élèves.

B. REFERENCES

Plusieurs ouvrages et documents officiels ont été consultés pour construire les différents outils qui composent le module sur les stratégies de communication :

- Communauté française (1997). *Décret définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre.*
- Communauté française (1999). *Socles de compétences.* Bruxelles, ministère de la Communauté française.
- Communauté française (2001). *Programme d'études des langues germaniques de la Communauté française, Humanités générales et technologiques, deuxième et troisième degrés.* Bruxelles, ministère de la Communauté française.
- FésEC (2000). *Programme d'études des langues modernes de l'enseignement libre pour le premier degré.* Bruxelles, Fédération de l'enseignement secondaire catholique.
- Province de Liège (2001). *Programmes d'études de langue moderne I, premier degré d'observation.* Liège, enseignement de la Province de Liège.
- Ellis (1994). *The Study of Second Language Acquisition.* Oxford: Oxford University Press.
- Bialystok (1990). *Communicative Strategies. A Psychological Analysis of Second Language in Use.* Londres: Blackwell.
- Taron (1977). *Conscious communication strategies in interlanguage*, in Brown, H.Yorio, C & Crymes, R (eds), *Teaching and Learning English as a second language.* Washington D.C., TESOL, pp. 194-203.
- Beckers, J., Dahmen, M., Simons, G., Seron, N., Hertay, A. & Doppagne, V. (2001-2002). *Recherche-action sur les stratégies de communication.* Rapports intermédiaires (mars 2001 et mars 2002). Université de Liège, Liège, Belgique.

C. OBJECTIFS DU MODULE

Ce module vise à :

- donner confiance aux élèves lorsqu'ils s'expriment en langue étrangère ;
- fournir des pistes aux élèves pour mieux « se débrouiller » à l'oral ;
- informer les élèves sur les outils dont ils disposent pour pouvoir mieux communiquer en langue cible ;
- apprendre aux élèves à adopter une attitude plus communicative lorsqu'ils dialoguent.

D. DEFINITION DES STRATEGIES

On peut définir le terme « stratégie de communication » comme un ensemble de techniques qui permettent de compenser des lacunes linguistiques, que ce soit au niveau lexical ou grammatical. Nous pouvons distinguer les stratégies dites de *réduction* « qui sont des tentatives de l'apprenant d'abandonner une partie du message qu'il désire transmettre », et des stratégies dites d'*accomplissement*, « qui sont activées par l'apprenant lorsqu'il décide de conserver son objectif original de communication » (Beckers et al, 2001-2002).

E. PRESENTATION DU MODULE

1. Visionnement d'un montage vidéo.
2. Demande d'assistance.
3. Mime.
4. Paraphrase.
5. Expression orale de réinvestissement.

1. Présentation des stratégies peu ou pas productives et des stratégies productives à partir d'un montage vidéo

Cette première étape a pour objectif d'amener les élèves à identifier les stratégies qu'ils utilisent lors d'interactions orales en langue étrangère. Deux montages sont disponibles. Le premier montre des élèves de première secondaire apprenant l'anglais et le second des élèves du même niveau apprenant le néerlandais.

Les montages durent approximativement quatre minutes et permettent de repérer les éléments qui facilitent ou qui, a contrario, empêchent une communication efficace.

Le montage débute par une situation de blocage entre deux élèves. Ces derniers se regardent mais ne savent pas quoi dire. Cette première scène permet de lancer le débat avec les élèves : « Cela vous arrive-t-il ? », « Que ressentez-vous dans une telle situation ? », « Que peut-on faire ? ».

La suite du montage peut alors être dévoilée. Les scènes suivantes montrent des situations où les élèves utilisent des stratégies peu productives comme l'abandon, l'évitement (par méconnaissance d'un thème), l'emploi d'un mot d'une autre langue (mot en français, par exemple) ou encore la prononciation à l'anglaise d'un mot français.

Des extraits de situations où les élèves utilisent des stratégies productives sont alors montrés aux élèves. Il peut s'agir d'une paraphrase, d'un synonyme, d'un mime, ou d'une demande d'assistance mais aussi d'attitudes favorisant la communication comme un regard, une mimique, dire bonjour à son partenaire avant de commencer à parler, confirmer que l'on a compris par des expressions comme 'O.K.' ou 'it's interesting'.

Après cette première étape, nous pouvons envisager de filmer les élèves lors d'interactions orales pour leur permettre ensuite de s'observer et de s'auto-évaluer grâce à une grille. Il est clair que cette activité est assez contraignante au niveau de sa mise en place. Si cette étape n'est pas réalisable, il est possible de directement passer aux premières activités consacrées à la demande d'assistance.

2. La demande d'assistance

Différentes activités ont été créées en respectant le schéma suivant : présentation, fixation écrite puis orale et exploitation orale. En ce qui concerne la phase de présentation, chaque phrase à apprendre est affichée au tableau. Les élèves sont invités à les lire sans pour autant les traduire. L'enseignant présente alors des images que les élèves doivent associer aux phrases.

Après la présentation des phrases aux élèves, il est nécessaire de les exercer à leur utilisation. Pour ce faire, une série de quatre exercices a été créée. Ces exercices se présentent par ordre croissant de difficulté. Les trois premiers sont écrits.

- Dans le premier exercice, il s'agit de choisir la phrase adéquate dans une situation donnée.
- Dans le deuxième exercice, les élèves sont invités à reconnaître à l'audition les phrases et de les associer aux images.
- Le troisième exercice consiste à compléter un dialogue lacunaire.
- Le quatrième exercice est un exercice de fixation orale et s'appuie sur le principe du *communication gap* (les deux intervenants ne disposent pas les mêmes informations et doivent se poser les questions nécessaires pour pouvoir réaliser la tâche). L'activité que nous avons créée se réalise par paire. L'élève A reçoit une fiche avec six abréviations en langue cible avec la signification et la traduction de trois d'entre elles. L'élève B reçoit la même fiche mais avec le sens et la traduction des trois autres abréviations. L'objectif étant de compléter sa fiche en demandant les informations manquantes à son partenaire, les élèves sont obligés d'utiliser les différentes phrases apprises.

La dernière activité fait office d'exploitation et est donc, par définition, plus ouverte. Elle permet un transfert des phrases apprises dans une autre situation : les élèves sont invités à inventer et jouer un dialogue dans lequel ils utilisent au maximum les nouvelles phrases.

3. Le mime

Deux activités ont été créées pour travailler le mime avec les élèves. Ces deux activités ont été proposées dans les classes après la phase de prise de conscience via le montage vidéo.

Avant de proposer les activités, le contexte des stratégies de communication est reprécisé. Les élèves sont invités à donner des astuces pour ne pas rompre une situation de communication.

La première activité est à réaliser en groupe-classe. Un élève tire une carte avec la description d'une situation et la mime devant ses condisciples, jusqu'à ce que l'un d'eux puisse identifier le mot ou l'expression. Les différentes situations ont été choisies en fonction du vocabulaire connu par les élèves. Les élèves se portent volontaires, il ne s'agit pas de les contraindre.

La seconde activité se fait par deux. Chaque élève dispose d'un plateau de jeu et d'un tas de carte. Les cartes de l'élève A correspondent au plateau de jeu de l'élève B et vice-versa. Chaque élève place les cartes dans l'ordre qu'il souhaite. Ensuite, à tour de rôle, chacun mime une action en suivant l'ordre établi. Chaque élève doit numéroter sur son plateau de jeu l'ordre des activités qui ont été mimées par son partenaire. Au terme de l'exercice, les deux élèves comparent leur classement et vérifient son exactitude. Si les données sont les mêmes chez les deux élèves, le mime aura permis d'atteindre l'objectif.

4. La paraphrase

Nous avons travaillé la paraphrase en première secondaire en anglais uniquement. Cette aptitude requière en néerlandais des tournures plus difficiles telles la proposition infinitive de but (om...te...) ou la proposition relative. Toutefois, la paraphrase peut être travaillée en néerlandais lorsque le niveau de langue des élèves le permet. Pour cet outil en anglais, le champ lexical choisi est celui de « la chambre ».

Après un travail d'introduction du vocabulaire de la chambre en partant des connaissances initiales des élèves, une première activité de paraphrase est proposée. Les élèves sont invités à relier les objets de la chambre avec la définition correspondante.

Ensuite, une discussion avec les élèves est prévue sur les définitions proposées dans le cadre de l'exercice. S'en suivent alors quelques exercices de fixation.

Un exercice oral est ensuite proposé (après avoir retravaillé les paraphrases oralement pendant quelques séances). Chaque élève doit décrire sa chambre à un de ses condisciples. L'élève qui écoute doit cocher sur une feuille les éléments décrits par son condisciple. Il est évidemment interdit de donner le mot d'emblée.

5. L'expression orale d'aboutissement

Une nouvelle expression orale est proposée aux élèves après les différentes activités sur les stratégies.

Les élèves sont placés par deux et ont chacun une tâche. Le contexte est lié à la description d'une chambre d'hôtel dans le cadre des vacances. Chacun a un document et doit dessiner la chambre de l'autre.

Au terme de la conversation, il s'agit de vérifier si les chambres dessinées correspondent à la description que chaque élève en a.

6. Variantes

Le module ne doit pas être réalisé en une seule séance. La demande d'assistance peut être proposée aux élèves en début d'année, ce qui incite les élèves à poser les questions usuelles (par exemple « que veut dire ce mot ? ») en langue cible. Les images et les expressions pour la demande d'assistance peuvent être affichées en classe pour y faire régulièrement référence.

Les activités sur la paraphrase peuvent aussi être proposées plus tard dans l'année lorsque les élèves ont un bagage linguistique plus conséquent.

D'autres exercices sur la paraphrase peuvent également être envisagés pour d'autres thèmes en accord avec le lexique vu avec les élèves. Il est important de revenir régulièrement sur ces aspects afin de les rendre automatiques chez les élèves.

Il est également possible de filmer ou enregistrer les élèves dans le cadre d'une expression orale. Ceci permettra aux élèves de s'observer et de vérifier s'ils utilisent ou non des stratégies productives. C'est également l'occasion pour les élèves d'entendre leur accent.